

Panduan untuk Calon Penerjemah Tim Indonesia

Tedi Heriyanto

tedi_h@gmx.net

Artikel ini akan menerangkan bagaimana cara anda memulai menjadi penerjemah tim Indonesia dalam proyek GNU.

Anda menulis kepada koordinator tim penerjemahan menawarkan untuk menjadi penerjemah, namun anda tidak tahu pasti darimana memulainya. Berikut ini adalah beberapa buah nasehat :

1. Menjadi Bagian Tim Penerjemahan

Anda pertama-tama harus mengetahui alamat tim nasional anda. Anda dapat mengetahui daftar tim yang ada beserta kode tim dan alamat emailnya masing-masing di <http://www.iro.umontreal.ca/contrib/po/HTML/teams.html>
(<http://www.iro.umontreal.ca/po/HTML/teams.html>)

Informasi mengenai tim Indonesia dapat dijumpai di
<http://www.iro.umontreal.ca/~pinard/po/HTML/team-id.html>
(<http://www.iro.umontreal.ca/~pinard/po/HTML-team-id.html>)

Beberapa tim menggunakan server mail list. Tim Indonesia menggunakan mail list yang disediakan oleh <http://www.sourceforge.net>

Untuk mendaftar ke mailing list tersebut, silakan anda berkunjung ke <http://lists.sourceforge.net/lists/listinfo/translation-team-id> Silakan anda masukkan alamat email anda pada formulir di sana.

Setelah terdaftar, anda akan dapat menerima ataupun mengirim ke mailing list tim Indonesia tersebut.

2. Mengisi dan mengembalikan formulir disclaimer untuk penerjemah

Dalam distribusi GNU gettext, anda akan menemukan sebuah file bernama DISCLAIM, yang berisikan sebuah disclaimer untuk semua pekerjaan terjemahan yang anda lakukan untuk proyek ini. Jika anda tidak menemukannya di gettext, anda dapat mengambilnya dari <http://www.tedi-h.com/download/DISCLAIM>

Bila anda masih tidak dapat memperolehnya, silakan minta secara langsung ke translation@iro.umontreal.ca.

Instruksi-instruksi yang harus anda lakukan disertakan dalam formulir tersebut. Anda dapat memperoleh informasi lebih lanjut tentang hal disclaimer ini serta beberapa salinannya dalam format-format tertentu di <http://www.iro.umontreal.ca/contrib/po/HTML/disclaim.html>

Banyak paket software yang mensyaratkan bahwa pekerjaan anda harus bersifat free. Translation Project akan menolak submisi jika anda tidak melakukan disclaim, dalam bentuk tertulis, hak anda atas terjemahan yang dihasilkan. Akan membutuhkan waktu kira-kira satu bulan setelah disclaimer dikirim, agar dapat diproses secara lengkap. Hal ini terkadang merupakan bottleneck proses keseluruhan, anda harus melakukan hal ini sesegera mungkin. Setelah formalitas ini selesai, anda bebas melakukan sebanyak mungkin pekerjaan penerjemahan tanpa perlu melakukan formalitas ini lagi.

3. Belajar Menggunakan Robot

Setelah anda mendaftar di mailing list tim Indonesia dan disclaimer terjemahan anda telah diterima dan disetujui oleh FSF, anda dapat segera melakukan upload file PO sendiri, dengan menggunakan robot Translation Project. Jika anda tidak tahu apa itu file PO, lompatilah dulu bagian ini, dan kembalilah nanti.

Robot Translation Project (atau TP-Robot) adalah sebuah layanan email yang mengurus penyerahan file-file PO. Robot ini akan memeriksa apakah file dapat diterima, misalnya apakah penerjemah telah mengisi disclaimernya dan apakah timnya telah membolehkan dia mengerjakan tugas ini. Ia juga memanggil program msgfmt untuk mengetahui apakah file PO tersebut valid serta juga memeriksa beberapa masalah lainnya.

Menjadi anggota tim adalah proses yang cepat, namun untuk mendapatkan agar disclaimer disetujui biasanya membutuhkan waktu satu bulan. Sebelum saat tersebut tiba, anda dapat menyerahkan file PO anda ke robot. Ia tidak akan menerima untuk

menguploadnya, namun paling tidak, ia akan menemukan kesalahan dan mendiagnosanya. Orang yang melakukan terjemahan pertama kali biasanya melakukan kesalahan, dan mungkin membutuhkan beberapa kali percobaan sebelum segala sesuatunya menjadi lebih sempurna. Saat hal ini tiba, mungkin disclaimer anda telah diterima, dan anda telah siap untuk upload yang sukses dan nyata.

Robot ini mungkin menakutkan pada awalnya, karena ia sangat memperhatikan hal-hal kecil. Anggota tim anda yang lain mungkin dapat membantu anda agar kenal dengan robot ini. Anda boleh meminta bantuan koordinator penerjemahan, bila ada hal yang tidak jelas atau anda bingung. Anda tidak harus menggunakan robot, namun bila anda menggunakannya anda membantu koordinator penerjemahan untuk melakukan hal-hal lainnya (terima kasih). Untuk menggunakan robot ini, baris Subject anda harus sebagai berikut :

```
TP-Robot PACKAGE-VERSION.id.po
```

dan seluruhnya kemudian dikirim ke translation@iro.umontreal.ca

Balasan akan anda terima beberapa menit kemudian. Jika anda butuh bantuan untuk menjawab pertanyaan, atau bila anda mencurigai bahwa robot tidak bekerja dengan baik, anda dapat menulis secara langsung ke koordinator penerjemahan. Namun demikian, bila anda melakukannya, berhati-hatilah untuk tidak memulai baris Subject anda dengan TP-Robot.

Cara termudah menggunakan robot, bagi mereka yang cukup beruntung mengetahui Emacs, adalah dengan menggunakan perintah "M" dalam mode PO. Saat file PO anda telah siap, cukup tekan "M", dan dengan sedikit keberuntungan, segala sesuatunya akan ditangani.

Jika anda tidak ingin menggunakan Emacs, anda dapat menyerahkan file PO sebagai file MIME. Jika robot tidak dapat membuka submisi anda, ia akan mem-forwardnya ke koordinator penerjemahan, yang tentu saja relatif lebih lambat prosesnya.

4. Instalasi GNU gettext dan belajar menggunakannya

Anda dapat menerjemahkan tanpa menginstalasi GNU gettext. Namun, anda akan kehilangan program msgfmt yang cukup berguna untuk memvalidasi format file terjemahan anda.

Jika `gettext` belum anda di sistem anda, installah baik instalasi secara binari ataupun dari kode sumber. Setelah terinstalasi, bila anda menggunakan GNU Emacs, anda mungkin ingin memuat mode PO yang disertakan dalam GNU `gettext`. Tambahkan beberapa baris berikut ke file `.emacs` anda :

```
(setq load-path (cons "~/gettext-N.M/misc" load-path))
(setq auto-mode-alist (cons '("\\.po\\'|\\.po\\. " . po-mode)
auto-mode-alist))
(autoload 'po-mode "po-mode")
```

Path load dapat dihilangkan bila "`gettext-N.M/misc/po-mode.elc`" telah dipindahkan ke tempat standar yang dapat ditemukan oleh GNU Emacs. Kemudian bacalah manual `gettext` dengan cara "`info gettext`". Atau lebih baik lagi, bila anda telah menginstalasi TeX, lakukan hal seperti berikut :

```
cd gettext-N.M/doc
make dvi
dvips gettext.dvi
```

untuk mencetak manual `gettext`

5. Melakukan Penerjemahan

Untuk mengetahui paket apa saja yang dapat diterjemahkan, silakan anda lihat di web site tim Indonesia, jika anda telah menemukan paket yang ingin diterjemahkan, terlebih dahulu hubungi saya, untuk memastikan bahwa tidak ada orang lain yang sedang mengerjakan terjemahan tersebut.

Untuk melihat semua file PO yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, anda mungkin dapat berkunjung ke <http://www.iro.umontreal.ca/contrib/po/trans/id/>

Sedangkan semua file yang belum diterjemahkan untuk semua paket: anda mungkin akan sering berkunjung ke sini, dapat ditemukan di <http://www.iro.umontreal.ca/contrib/po/pot/>

Setiap kali Translation Project mengupload file atau memperbaharui yang sudah ada, ia akan mengirimkan pengumuman ke mailing list.

Misalkan saja anda memutuskan untuk menerjemahkan `gettext-N.M`. Mulailah dengan menyalinkan file `gettext-N.M/po/gettext.pot` ke file bernama

gettext-N.M.id.po dan editlah file tersebut. Awal file tersebut akan tampak sebagai berikut :

```
# SOME DESCRIPTIVE TITLE.
# Copyright (C) YEAR Free Software Foundation, Inc.
# FIRST AUTHOR <EMAIL@ADDRESS>, YEAR.
#
#, fuzzy
msgid ""
msgstr ""
"Project-Id-Version: PACKAGE VERSION\n"
"PO-Revision-Date: YEAR-MO-DA HO:MI+DIST\n"
>Last-Translator: FULL NAME <EMAIL@ADDRESS>\n"
"Language-Team: LANGUAGE <LL@li.org>\n"
"MIME-Version: 1.0\n"
"Content-Type: text/plain; charset=CHARSET\n"
"Content-Transfer-Encoding: ENCODING\n"
```

Gantilah semua kata dalam huruf kapital dengan yang sesuai. Anda akan menjadi penerjemah pertama dan terakhir paket ini. Tolong jangan gunakan bahasa Indonesia untuk SOME DESCRIPTIVE TITLE, baris ini ditujukan juga bagi orang yang tidak mengerti bahasa Indonesia. CHARSET dapat diisi dengan "UTF-8". Dan ENCODING biasanya adalah "8bit". Hapus baris "#, fuzzy" bila anda telah mengganti semua kata dalam huruf kapital, karena entry header tidak lagi bersifat fuzzy.

Hasil terjemahannya kira-kira adalah sebagai berikut :

```
# gettext-0.10.35 (Indonesian)
# Copyright (C) 2002 Free Software Foundation, Inc.
# Tedi Heriyanto <tedi_h@gmx.net>, 2002.
#
msgid ""
msgstr ""
"Project-Id-Version: gettext 0.10.35\n"
"PO-Revision-Date: 2002-03-22 06:50+0700\n"
>Last-Translator: Tedi Heriyanto <tedi_h@gmx.net>\n"
"Language-Team: Indonesian <translation-team-id@lists.sourceforge.net>\n"
"MIME-Version: 1.0\n"
"Content-Type: text/plain; charset=UTF-8\n"
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"
```

Setelah entry header, berikutnya adalah pesan yang perlu anda terjemahkan. Sebagai contoh, sebuah entri yang belum diterjemahkan akan tampak sebagai berikut :

```
#: lib/error.c:88
msgid "Unknown system error"
msgstr ""
```

String kosong msgstr harus diisi dengan terjemahan string yang ada di msgid. Jika entri tersebut telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, akan tampak sebagai berikut :

```
#: lib/error.c:88
msgid "Unknown system error"
msgstr "Kesalahan sistem tidak dikenal"
```

Anda baru saja melakukan terjemahan seluruh entri dalam file PO, perhatikanlah format file secara keseluruhan dan quote yang membutuhkan karakter khusus. Observasi dan intuisi akan memungkinkan anda memahami format yang seharusnya; aturan lengkap untuk file PO terdapat dalam manual gettext.

Setelah file PO anda siap, anda boleh mengirimkannya ke tim untuk memperoleh masukan, dan bila segalanya telah OK, silakan kirim ke robot untuk dimasukkan ke paket yang sesuai. Submisi anda mungkin akan ditolak bila disclaimer terjemahan belum diterima, bila seseorang telah ditugaskan pada paket yang anda terjemahkan, atau bila tim secara resmi tidak menyetujui kerja anda (karena anda bukan bagian tim). Tim harus dianggap sebagai otoritas yang menentukan terjemahan apa yang harus dikerjakan dan mana yang tidak, sebaiknya anda bekerja sama dengannya.

6. Berpartisipasi dalam tim anda

Sebuah tim akan seaktif anggota-anggotanya. Jika tidak ada yang bekerja dan membuat keputusan, tidak ada yang bergerak. Bila sebuah tim memiliki satu atau lebih pemimpin, biasanya akan berjalan lancar. Jika banyak orang berkelahi untuk memimpin, tim mungkin harus mengatasi masalah tersebut, anda mungkin ingin menjadi bagian dari solusi. Semua ini terserah pada anda.

Anda mungkin tahu orang lain yang tertarik untuk berpartisipasi dalam tim ini, undanglah mereka untuk bergabung.

Akhirnya, selamat bergabung dengan tim Indonesia dan marilah kita bekerja keras untuk menerjemahkan program-program GNU.

Bibliography

[translators] “Reply to incoming translators”, Translation Project, 2000-2002.

